

PUTONGHUA MINNAN FANGYAN CHANGYONG CIDIAN

普通话闽南方言 常用词典

林宝卿 编



厦门大学出版社

XIAMEN UNIVERSITY PRESS

普通话闽南方言 常用词典

林宝卿 编



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

普通话闽南方言常用词典/林宝卿编. —厦门:厦门大学出版社, 2007. 10

ISBN 978-7-5615-2903-4

I. 普… II. 林… III. 对照词典-普通话、闽南话
IV. H177.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 157744 号

普通话闽南方言常用词典

编 者:林宝卿

出版发行:厦门大学出版社

地 址:厦门大学 邮编:361005

网 址:<http://www.xmupress.com>

E - mail: xmup@xmupress.com

责任编辑:王依民

封面设计:夏 林

印 刷:福建二新华印刷有限公司

开 本:880×1230 1/32

印 张:28

插 页:2

字 数:1168 千字

版 次:2007 年 10 月第 1 版

印 次:2007 年 10 月第 1 次印刷

印 数:5000 册

定 价:70.00 元

前 言

《普通话闽南方言常用词典》是一部普通话和闽南方言词语对照的语文词典，它收录的单字条目主要依据国家语委 1988 年公布的《现代常用字表》所列的 3500 字，增加方言特有的字词；多字条目以 1994 年国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试编制的《汉语水平词汇与汉字等级大纲》所列词语 8454 条为主，酌量增加新词语，并增收闽南方言特有词语。本词典参考了 1982 年 10 月厦门大学中国语言文学研究所汉语方言研究室主编、福建人民出版社出版的《普通话闽南方言词典》和 1999 年 4 月厦门大学出版社出版的拙著《闽南方言与古汉语同源词典》，从中选取普通话和闽南方言日常生活中常用的、又对照准确的条目，在释义、用字和排列上作了适当的修改，并补充泉州和漳州的读音和另有的不同说法。《常用词典》选收单字条目五千多条，多字条目一万六千多条。

闽南方言是汉语的重要方言之一，而且又是地球上六十种主要语言和方言代表之一，它不仅是福建南部的方言，还是一个超地区、超省界、超国界的方言。闽南是这种方言的摇篮地，后流播到台湾全省、广东潮汕、广西柳州、海南地区，以及浙江温州、江苏宜兴、江西上饶乃至东南亚，据初步统计，国内外使用闽南方言的人口将近六千万。

随着改革开放步伐的深入和加快，闽南与港、澳、台地区及东南亚各个领域的交流与日俱增，在外地的闽南人“离乡不离土、离亲不离祖”，虽然他们远离家乡，但乡音乡情始终牵系着他们的心，尤其是闽南话成了沟通海峡两岸人民心声的重要工具，并愈来愈显示出它的向心力和凝聚力。

更令人高兴的是不少外地人来到闽南，为建设闽南贡献自己的聪明才智，他们把四季如春的闽南当作自己的第二故乡，迫切地希望学习闽南话，以便更好地融入这里的生活和工作。

古老灿烂的闽台文化是中华文化的一部分，文化就是民族的灵魂，优秀文化的传承是一个民族发展的重要标志，而传承闽台文化有赖于闽南方言这一载体。1982年出版的《普通话闽南方言词典》在国内外引起极大的反响，在首届国家图书奖评奖中荣获提名奖，1988年荣获福建省社会科学优秀成果一等奖。但自1982年出版后，在大陆没再版。为了满足广大读者学习、研究闽南方言的需要，编一本《普通话闽南方言常用词典》已成为当务之急。

为了更好地使乡音牵系着海外侨胞的乡情，为了更好地使外地人学好闽南话便于“入乡随俗”，为了更好地继承和发扬优秀的闽台文化，使闽台文化的传承后继有人，我从科学性、实用性、普及性、地方性的原则出发，编纂这本《普通话闽南方言常用词典》，它将对闽南话地区的古汉语教学、戏曲、歌谣、俚谚的创作起一定的作用。

原参加编写《普通话闽南方言词典》的主要人员是：黄典诚、洪笃仁、周长楫、李熙泰、林宝卿、黄丁华、林文衍、林英仪、曾谷芳、蔡丽辉等同志。其中黄典诚博导、洪笃仁教授与李熙泰、黄丁华先生等都已去世，借此，谨向他们表示深切地悼念！而林文衍、林英仪、曾谷芳、蔡丽辉等先生年事已高，他们非常赞成我编写《常用词典》。当年负责主持编写工作的周长楫教授另有主编《闽南方言大词典》的重任，故《常用词典》的编写任务只好由我承担。

经过六年的努力，《常用词典》终于问世了。首先应感谢周长楫教授对《常用词典》的编纂给予热情地关心和帮助，他在百忙之中拨冗为我审稿。在出版过程中，厦门大学出版社社长蒋东明、总编辑陈福郎、责任编辑王依民给予大力支持，汉语言学博士生郑碧娇和我的先生郑利权认真细致地帮助校对，印刷厂的干部、工人

同志克服困难完成排印任务，使《常用词典》的编写和出版得以顺利进行，我谨向他们表示衷心的感谢！

为了帮助读者学习、查检，随书附赠《闽南方言拼音方案》光盘。

由于水平有限，书中恐有错漏，恳请专家、学者、读者不吝赐教！

作 者

二〇〇七年元旦

凡 例

收词与排列

一、本词典所收单字条目以国家语委 1988 年公布的《现代汉语常用字表》所列的 3500 字为据，增加方言特有的字词；多字条目以 1994 年国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试编制的《汉语水平词汇与汉字等级大纲》所列词语 8454 条为主（为了节省篇幅，有的属对音词的条目作为单字释义的例词），酌量增加新词语，并增收闽南方言特有词语。

本词典参考了 1982 年 10 月厦门大学中国语言文学研究所汉语方言研究室编、福建人民出版社出版的《普通话闽南方言词典》和 1999 年 4 月厦门大学出版社出版的拙著《闽南方言与古汉语同源词典》，从中选取普通话和闽南方言对照准确的词条和已考证的方言本字。

（一）普通话单字条目领头，置于左边，右边是此条目的方言读音，中间用双竖线分开。若普通话单字条目中繁体字与简化字在方言读音有所区别，再出现汉字词条。如：

面(麵、麪) miàn || {面} ㊶ bbiân ㊷ bbîn
|| {麵} ㊸ bbiân ㊹ bbnî

单字条目下所列义项是方言和普通话共有的，每一义项后是用例、方言注音。为了节省篇幅，用例大多选取普通话和方言常用对音词。

（二）普通话一字多音的条目中，有的音义不用于方言，即不收；有的条目只用于姓氏、国名、地名的也不收（姓氏读音表、国名、地名读音表另附录在《词典》后）。

（三）普通话多字条目领先，外加黑方括号（【】），方言条目加空心括号（〔〕）排在右边，中间用双竖线隔开。方言条目与普通话形同音异（即对音词）只标出方言读音进行对照。

（四）尽量选收方言与普通话不同说法但又对照准确的常用词条；普通话若干近义词与方言对照时，只选取普通话常用词进行对照。如‘可身、合身’

与方言‘合軀’（háhsū）对照，只选取‘合身’，不选‘可身’，‘耍花枪、掉花枪’与方言‘弄喙花’（lâng cuihuē）对照，只选取‘耍花枪’，不选‘掉花腔’，但在‘合身’和‘耍花枪’条目中分别说明‘也说可身’、‘也说掉花枪’，以便使读者增识词语量。《常用词典》也酌收了一些新词语、方言特有词语、闽台的名胜古迹等词条，以增强时代性和地方性。

（五）多字条目对照中，若泉州、漳州除与厦门说法相同外，另有不同说法的，可酌量选取，并在右下角注明〈泉〉、〈漳〉。

（六）单字条目或多字条目中，普通话义项用①、②…分列，若有方言特有义用菱形（◇）表示，后面的义项用1、2…分列；方言特有的多字条目若没有同义的普通话可对照，可排在普通话的词条后，以方言条目出现。

（七）普通话单字条目按汉语拼音次序排列，多字条目依双音节、三音节、四音节次序排列，双音节条目按第二个字音系排列，三音节条目第二字音相同，再按第三字的音序排列，其余以此类推。

注 音

一、普通话条目用《汉语拼音方案》注音，闽南方言条目用《闽南方言拼音方案》注音。若现代汉语已消失的词条仍保留在闽南方言里，即大多采用《汉语大词典》的注音，个别根据方言音义采用《广韵》、《集韵》的反切定音。

二、普通话条目有几个读音，凡被方言选用的，分别在字头下面用‘另见’出现；方言条目以厦门音为代表，先列文读音（读书音），用‘㊸’表示，再列白读音（说话音），用‘㊹’表示，若有俗读音（包括训读以及不符合文白系统的、流传在民间的音）也用‘㊺’列上，泉州、漳州有不同读音的列上后在读音的右下角注明〈泉〉或〈漳〉。如：

差 chā ㊸ cā
另见 chà; chāi; cī. ||
火 huǒ ㊸ hnoǒ ㊹ hě hǎ_{〈泉〉} huě_{〈漳〉}

三、多字条目只注原调，不注变调（变调请详见“连读变调表”），轻声不标调；增加的方言特有词条只注方言读音。如：

【阿狗】 āgǒu 1. 对幼儿的爱称。2. 形容爱撒娇又惹人喜爱的小孩儿：～气 āgǒokì | ～度 āgǒokián。

【哀哀抽】āiāitiū 1. 因疼痛而发出的叫声：痛甲 ~ tnià gāh āiāitiū (疼得直叫)。2. 叫苦：真势 ~ zīn ggáo āiāitiū (很会叫苦)。

用 字

一、单字条目与多字条目均用简化字（除个别简化字与繁体字因方言读音不同需区分外），单字条目有繁体字、异体字的置于括号内；有的繁体字的义项方言不用的，就不出现繁体字；《现代汉语词典》没收的方言特有字词，即采用《汉语大词典》字形。

二、闽南方言词条和例词用字一般采用方言本字，也酌用方言俗字、同音字或训读字，实在无字可写的用“□”表示，后加注音。如实□□záthmh-hmh (实心)、□腰'nàyo(弯腰)。

三、义项中的例词、例句复指上面单字或多字条目的，不再出现，用‘~’表示。如：

挨 āi || ① āi ② wē ē_(漳)

①依次：~家~户 āi gā(gē) āi hoó. ②靠近：肩~肩 gīng wē gīng.

上例‘家’gā(gē)表示可读gā，也可读gē，两音皆可，任选一音。

四、词条中加括号的字，表示可说，也可不说。如：

【补牙】bǔyá || 【补(喙)齿】boǒ(cuǐ)kǐ. 表示可讲‘补齿’，也可讲‘补喙齿’。

释 义

一、本词典为双语常用词典，单字条目只对普通话与闽南方言相同义项作简单解释。

二、多字条目形义相同的，只作语音对照，一般不释义；普通话不同义项，方言说法不同的，要释义；方言词条与普通话形同义异的，前加菱形‘◇’表示，并出现读音和意义，以作区别。如：

【大家】dàjiā || ①著名的专家。【大家】dàigā. ②世家望族。【大家】dàigā: ~ 闺秀dàigā guīsù. ③代词，指一定范围内的所有人。【大家】dàigē【逐个】dák'é. ◇dāgē 指婆婆。

4 凡例

三、方言特有的单字或多字条目作简要的释义和举例。

本词典常用符号及说明语所表示的内容如下表：

符号	用法说明	符号	用法说明
	普通话和闽南方言分界线。	-	表示拼音应该连写的词语，因位置不够，只好写在下一行。
	例词、例句的界线。	□	表示有音义，但无适合字可写的。
[]	方言读音不同的单字条目。	㊦	文读音（读书音）。
【】	普通话词条。	㊧	白读音（说话音）。
【】	方言词条。	㊨	俗读音。
◇	方言义、方言音用例。	〈漳〉	漳州音、漳州说法。
()	①普通话单字条目的繁体字、异体字。②夹注。③方言例词例句中的普通话说法。④方言词条中可说可不说的字词或音。	〈泉〉	泉州音、泉州说法。
~	用在例词、例句中，代表单字条目或多字条目。	〈外〉	外来语。

汉语拼音方案

一、字母表

字母:	Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh	li
名称:	Y	ㄅㄆ	ㄑㄒ	ㄓㄔ	ㄕㄖ	ㄗㄘ	ㄙㄚ	ㄏㄒ	ㄌ
	Jj	Kk	Ll	Mm	Nn	Oo	Pp	Qq	Rr
	ㄐㄑ	ㄓㄔ	ㄕㄖ	ㄗㄘ	ㄙㄚ	ㄗㄘ	ㄙㄚ	ㄕㄖ	ㄌㄍ
	Ss	Tt	Uu	Vv	Ww	Xx	Yy	Zz	
	ㄙㄚ	ㄕㄖ	ㄗㄘ	ㄙㄚ	ㄕㄖ	ㄗㄘ	ㄙㄚ	ㄕㄖ	

说明: v 只用来拼写外来语、少数民族语言和方言。

字母的手写体依照拉丁字母的一般书写习惯。

二、声母表

b	p	m	f	d	t	n	l	g	k	h
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄊ	ㄒ	ㄋ	ㄌ	ㄍ	ㄎ	ㄏ
j	q	x	zh	ch	sh	r	z	c	s	
ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄓ	ㄔ	ㄕ	ㄖ	ㄗ	ㄘ	ㄙ	

说明: 在给汉字注音的时候, 为了使拼式简短, zh ch sh 可以省作 ㄓ ㄔ ㄕ。

三、韵母表

	i	u	ü
	ㄧ	ㄨ	ㄩ
a	ia	ua	
ㄚ	ㄧㄚ	ㄨㄚ	
o		uo	
ㄛ		ㄨㄛ	
e	ie		üe
ㄜ	ㄧㄝ		ㄩㄝ

6 汉语拼音方案

ai ㄞ	哀		uai ㄨㄞ	歪		
ei ㄟ	欸		uei ㄨㄟ	威		
ao ㄠ	熬	iao ㄧㄠ	腰			
ou ㄡ	欧	iou ㄧㄡ	忧			
an ㄢ	安	ian ㄧㄢ	烟	uan ㄨㄢ	弯 ㄩㄢ	冤
en ㄣ	恩	in ㄧㄣ	因	uen ㄨㄣ	温 ㄩㄣ	晕
ang ㄤ	昂	iang ㄧㄤ	央	uang ㄨㄤ	汪	
eng ㄥ	亨的韵母	ing ㄧㄥ	英	ueng ㄨㄥ	翁	
ong (ㄨㄥ)	轰的韵母	iong ㄩㄥ	雍			

说明：(1) “知、蚩、诗、日、资、雌、思”等七个音节的韵母用 i，即：知、蚩、诗、日、资、雌、思等字拼作 zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si。

(2) 韵母儿写成 er，用做韵尾的时候写成 r。例如：“儿童”拼作 ertong，“花儿”拼作 huar。

(3) 韵母ㄝ单用的时候写成 ê。

(4) i 行的韵母，前面没有声母的时候，写成：yi（衣），ya（呀），ye（耶），yao（腰），you（忧），yan（烟），yin（因），yang（央），ying（英），yong（雍）。

u 行的韵母，前面没有声母的时候，写成：wu（乌），wa（蛙），wo（窝），wai（歪），wei（威），wan（弯），wen（温），wang（汪），weng（翁）。

ü 行的韵母，前面没有声母的时候，写成：yu（迂），yue（约），yuan（冤），yun（晕）；ü 上两点省略。

ü 行的韵母跟声母 j, q, x 拼的时候，写成：ju（居），qu（区），

xu (虚), ü 上两点也省略;但是跟声母 n, l 拼的时候, 仍然写成: nü (女), lü (吕)。

(5) iou, uei, uen 前面加声母的时候, 写成: iu, ui, un。例如 niu (牛), gui (归), lun (论)。

(6) 在给汉字注音的时候, 为了使拼式简短, ng 可以省作 ŋ。

四、声调符号

阴平

阳平

上声

去声

-

/

ˇ

、

声调符号标在音节的主要母音上, 轻声不标。例如:

妈 mā

麻 má

马 mǎ

骂 mà

吗 ma

(阴平)

(阳平)

(上声)

(去声)

(轻声)

五、隔音符号

a, o, e 开头的音节连接在其他音节后面的时候, 如果音节的界限发生混淆, 用隔音符号 (') 隔开, 例如: pi'ao (皮袄)。

闽南方言拼音方案

一、字母表

字母:	Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh	Ii	Jj
名称:	Y	ㄅㄝ	ㄘㄝ	ㄉㄝ	ㄜ	ㄝㄝ	ㄍㄝ	ㄏㄩ	ㄌ	ㄐㄌㄝ
	Kk	Ll	Mm	Nn	Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt
	ㄅㄝ	ㄝㄌ	ㄝㄇ	ㄋㄝ	ㄛ	ㄆㄝ	ㄌㄌㄨ	ㄩㄝ	ㄝㄇ	ㄘㄝ
	Uu	Vv	Ww	Xx	Yy	Zz				
	ㄩ	ㄜㄝ	ㄨㄩ	ㄒㄌ	ㄩㄩ	ㄗㄝ				

F, J, Q, R, V, X等六个字母, 闽南方言拼音方案不用。

二、声母表

声母指音节开头的辅音。如“闽南”Bbán lám, 这两个音节开头的音是Bb、l就是它们的声母。没有声母的音节, 就叫零声母。如安ān、英yīng。

闽南方言的声母有十五个, 它们的发音部位和发音方法请看下表:

发 音 方 法 部 位	塞 音			塞擦音			鼻音	边音	擦音
	不送气	送气	不送气	不送气	送气	不送气	浊音	浊音	清音
	清音		浊音	清音		浊音			
双唇音	b[p] 边房	b[p'] 颇蜂	bb[b] 门无				(m) 妈摸		
舌尖前音				z[ts] 曾庄	c[ts'] 出菜	zz[dz] 入而			s 时苏
舌尖中音	d[t] 地知	t[t'] 他彻					(n) 努泥	l 柳男	
舌根音	g[k] 求狂	k[k'] 气去	gg(g) 语言				ng(ŋ) 雅我		h 喜欢

说明: (1) 表中的第一个例字是闽南通俗韵书十五音的字母。即边、颇、门、地、他、柳、曾、出、入、时、求、气、语、喜、英。其中零声母‘英’(Ø), 表中没列出。

- (2) bb 是双唇不送气浊塞音, gg 是舌面后不送气浊塞音, l 声母厦门话实际读音是舌尖不送气浊塞音, 国际音标写成 [d], 但塞音成份比较弱, 目前多数人发音中, 因受普通话影响, 正逐步向普通话 l 靠拢, 照宽式标音, 用“l”是可以的。实际上厦门话 bb, l, gg 这三个声母的发音, 相当于发 m-, n-, ng- 时去掉鼻音而成的音, 这三个声母在鼻化韵前, 因受鼻化元音的影响, 又成 m-, n-, ng-, 如: 妈 bbna = ma, 拿 lna = na, 雅 ggna = nga, 所以可把 m-, n-, ng- 视为 bb-, l-, gg- 的音位变体。
- (3) 厦门话 l 声母中有一部份字, 闽南有些地区读为舌尖前不送气浊塞擦音, 国际音标写成 [dz], 我们借用 zz 来表示。
- (4) h, p, t, k 兼用作入声韵尾符号, 做入声韵尾符号时, 只有成阻的动作, 不发出音来。

三、韵母表

				i 伊	ni 圆	ih (鳖)	nih (物)	u 于	nu	uh (喇)	
a 阿	na 馅	ah 鸭	nah (趺)	ia 耶	nia 营	iah 页	niah (饔)	ua 蛙	nua 鞍	uah 活	
oo 乌	noo 恶	ooh 呕	nooh (膜)		nioo (张) _(漳)						
o 窝		oh 学		io 腰		ioh 药					
e 锅	ne 婴	eh 呃	neh (脉)					ue 话	nue	ueh 狹	nueh (夹)
				iu 优	niu 羊	iuh (兜)		ui 威	nui (梅)	uih 劃	
ai 哀	nai (耐)	aih	naih					uai 歪	nuai (关)	uaih	nuaih
ao 欧	nao (闹)	aoh (雹)	naoh (米)	iao 妖	niao (猫)	iaoh (寂)	niaoh (蛲)				
m 姆		mh (默)		im 音		ip 揖					

am 庵		ap 压		iam 掩		iap 叶					
				in 因		it 乙		un 恩		ut (兀)	
an 安		at 遏		ian 烟		iat 阅		uan 弯		uat 越	
ng 秧		ng (赠)		ing 英		ik 益					
ang 红		ak 握		iang (漳)		iak (焮)		uang (风)(泉)			
ong 汪		ok 屋		iong 央		iok 约					

说明:(1) 加 () 号是声韵母拼起来的字。字下加 ‘-’ 是白读音; 没有例字的鼻化入声韵是象声词。

(2) n 在韵母前、声母后表示这个韵母要鼻化。如: 京 (gnia), 声 (snia), 名 (bbnia)。

(3) -h 是喉塞韵尾。如: 甲 (gah)。

鼻尾韵-m 的入声韵尾为-p。如: 甘 (gam), 鸽 (gap)。

鼻尾韵-n 的入声韵尾为-t。如: 班 (ban), 八 (bat)。

鼻尾韵-ng 的入声韵尾为-k。如: 江 (gang), 觉 (gak)。

(4) nioo [iɔ] 韵为漳州音的韵。如: 张 (dnioo)。

uang [uaŋ] 韵为泉州音的韵。如: 风 (huang)。

(5) i 行的韵母, 前面没有声母时, 以 i 为主要元音的韵, 在 i 前加上 y, 写成:

伊(yi), 因(yin), 音(yim), 英(ying), 一(yit), 揖(yip), 益(yik)。为了避免与普通话“yu”混淆, ‘优’也写为(yiu)。

以 i 为介音的韵, 把 i 改成 y, 写成:

ya(耶) yo(腰) yao(桡), 演(yan), 鞅(yang), 拥(yong)。

零声母鼻化韵单用时, 写成:

圆(yni), 营(yna), 嚶(ynao), 羊(ynu)。

(6) u 行的韵母前面没有声母时, 以 u 为主要元音的韵, 在 u 前加上 w, 写成:

有 (wu), 温 (wun), 兀 (wut), 挖 (wih)。

以 u 为介音的韵, 把 u 改成 w, 写成:

蛙 (wa), 弯 (wan), 歪 (wai), 位 (wi), 卫 (we)。

零声母鼻化韵单用时, 写成:

碗 (wna), 弯 (wnai)。

(7) 开口呼单韵母鼻化韵在 n 的左上角加隔音符号 ‘ ’ ’。如: 馅 (’na), 诮 (’noo), 婴 (’ne)。

(8) ong, ok, iong, iok 为 oong, ook, ioong, iook 韵的简化。

从《韵母表》可看出闽南方言韵母比较复杂, 它分为单韵母、复韵母、鼻韵母、鼻化韵母、鼻化入声韵母等, 下面分别叙述。

(一) 单 韵 母

1. 单元音韵母

由单元音构成的韵母。闽南方言的单韵母, 有如下几个。发音部位请看舌位图 (加方括号是国际音标)。

a: 口张开, 舌位低, 嘴唇呈自然状态。如阿 (~姨)。舌位图根据舌位的前后分为前 a、央 A、后 a, 本书统一用 a 表示。

oo[ɔ]: 口半开, 舌位半低, 舌后起作用, 嘴唇稍圆。如乌 (~鸦)。

o: 口半闭, 舌位半高, 舌根向后缩, 圆唇。如蚝 (~仔) (海蛎)。

ə: 口稍开, 呈现自然状态, 不圆唇的央元音。如锅 (~仔) (泉州音)。

ee[ɛ]: 口半开, 舌位半低, 不圆唇。如厦 (~门) (漳州音)。

e: 口半闭, 舌位半高, 不圆唇。如锅 (~仔)。

i: 口闭, 舌面抬高, 不圆唇。如伊 (他)。

u: 口闭, 舌根隆起, 圆唇。如有 (~去)。

[ɯ]: 口闭, 舌根隆起, 上齿要稍靠下齿背, 不圆唇。如与、汝 (lɯ你) (泉州音)。

